

Ambicioso estreno de Ars Hungarica

Angelica soprano: Fabiola Masino / Marcela Sotelano
Eurilla soprano: María del Rocío Giordano / Natalia Salardino
Alcina mezzosoprano: Virginia Correa Dupuy / Milagros Seijó
Orlando tenor: Carlos Natale / Christian Casaccio
Medoro tenor: Ricardo González Dorrego / Maico Hsiao
Pasquale barítono: Víctor Torres / Sebastián Sorarrain
Rodomonte bajo: Mariano Fernández Bustinza / Alejandro Spies
Caronte bajo: Sergio Carlevaris / Juan Salvador Trupia
Licone tenor: Matías Tomasetto

Gracias a la generosidad de *sponsors* amantes de la música, que pidieron permanecer anónimos, *Ars Hungarica* presentó en el Teatro del Globo, en estreno sudamericano, la ópera de Franz Joseph Haydn *Orlando Paladino*, en una versión historicista, en tres funciones (26 de agosto, 2 y 5 de septiembre). La producción ejecutiva del teatro estuvo a cargo del Ensamble Lírico Orquestal.

La obra de tres actos fue representada por 1ª vez en Eszterháza, el 6 de diciembre de 1782, día del onomástico del príncipe **Miklós Esterházy**, con la dirección del compositor. Las notas eruditas del programa fueron preparadas por el destacado musicólogo **Pablo Bardin** y la traducción proyectada del texto original italiano se debió a **Nora Sforza**. (Durante sus 30 años en Hungría, Haydn compuso todas sus óperas con texto en italiano).

La ópera, muy popular en la época de Haydn, tiene un argumento cómico y alocado, proveniente del libreto de Nunziano Porta, que, a su vez, se basó en otro libreto de Carlo Francesco Badini titulado *Le pazzie d'Orlando* (Las locuras de Orlando) y trata de la locura de amor de Orlando por la princesa Angelica y su cura por la bruja Alcina. La ópera se presentó con dos elencos. El rol bufo de la ópera estuvo a cargo del personaje de Pasquale, escudero de Orlando, magistralmente interpretado en el elenco 1º



por **Víctor Torres** (quien cantó este mismo papel en la Staatsoper de Berlín, en



2010) y por su enamorada, Eurilla, a cargo de **María del Rocío Giordano**, de bellísima voz y excelente caudal sonoro, mostrando ambos cantantes mucha gracia y un juego actoral exquisito. En el papel protagónico (Orlando) se destacó con voz notable e impresionante presencia escénica el tenor **Carlos Natale**, residente en Italia (donde ganó el primer premio del concurso de canto de la Arena de Verona, con Éva Marton como presidenta del jurado). **Ricardo González Dorrego**,



como Medoro, el amante de Angelica, mostró con eficacia el carácter temeroso de su ingrato papel con excelente estilo. **Mariano Fernández Bustinza** fue un caballero Rodomonte de gran prestancia. La soprano **Fabiola Masino** (Angelica), mostró su despecho a Orlando y amor a Medoro en un rol muy exigente donde hizo gala de fuerza y buena coloratura, aunque a veces pareció que le quedaba algo incómodo el estilo de la obra. Por enfermedad de Virginia Correa Dupuy (hechicera Alcina), en la 1ª función cantó **Milagros Seijó** del 2º elenco, con muy buena actuación y hermosa voz, a la que le faltó algo de volumen. En la 3ª función ya se escuchó a **Virginia Correa Dupuy** en este rol, con un canto totalmente en estilo y gran fuerza expresiva. En los papeles menores se desempeñaron con eficacia el bajo **Sergio Carlevaris** (Caronte) y el tenor **Matías Tomasetto** (Licone).

La orquesta historicista, bajo la cuidadosa dirección de **Sylvia Leidemann**, ofreció una versión vigorosa. La muy difícil afinación de los instrumentos réplica fue preparada y supervisada con esmero por el *concertino* **Roberto Rutkauskas**.

La ópera se presentó en versión de semi-concierto, con orquesta y cantantes sobre el escenario, atriles para



los cantantes y algunas proyecciones de fondo. El diseño de la iluminación fue de **Mauricio Rinaldi**, que también aportó algunas indicaciones actorales.

En este estreno estuvieron presentes los embajadores de Austria, **D. Robert Zischg** y de Hungría, **D. Pál Varga Koritár**, con sus respectivas esposas, pudiendo presenciar un gran esfuerzo de *Ars Hungarica* y su directora artística, **Sylvia Leidemann**, preparadora de la obra con la dedicación a la que nos tiene acostumbrados.

Miklós Székásy

Además de la ponderación del 1º elenco en la nota que antecede, cabría agregar que en el 2º elenco se destacaron especialmente **Marcela Sotelano** y **Juan Salvador Trupia**, además de **Sebastián Sorarrain** con sus dotes canoras e histriónicas en el rol bufo. Faltó, en cambio, algo de imaginación en las proyecciones de fondo para amenizar las partes estáticas de la función. (SKH)

Indignación por la liberación e indulto en Azerbaiyán de Ramil Safarov (*)

Representantes de la comunidad armenia transmitieron su protesta al Embajador de Hungría en la República Argentina

El embajador de Hungría, Pál Varga Koritár, recibió el jueves 6 de septiembre a representantes de la comunidad armenia en la Argentina, que solicitaron explicaciones por la extradición por parte de Hungría y la posterior amnistía concedida por Azerbaiyán a Ramil Safarov, asesino del teniente armenio Kurkén Markarian.

Unas cuatrocientas personas, entre las que predominaban jóvenes de origen armenio, marcharon hacia la sede diplomática de Hungría en nuestro país. Con carteles reclamando justicia y repudiando la decisión de indultar al criminal azerí, los manifestantes protestaron a viva voz, mientras una delegación de integrantes de instituciones comunitarias, encabezada por el Arzobispo Primado de la Iglesia Apostólica Armenia, Monseñor Kissag Mouradian, ingresaba a la embajada para entrevistarse con el embajador húngaro, Pál Varga Koritár.



El diplomático recibió una nota firmada por todas las instituciones comunitarias en la que se hacía expresa mención del descontento de los armenios por la medida adoptada por el gobierno húngaro. **“Expresamos nuestro más enérgico repudio a la reciente decisión del Gobierno de Hungría de extraditar a Ramil Safarov, oficial del ejército de Azerbaiyán, quien cumpla pena de prisión perpetua por**

el asesinato premeditado de Kurkén Markarian, teniente de las fuerzas armadas armenias durante un curso de la OTAN que se dictaba en Budapest en febrero de 2004. La inmediata liberación de Safarov por parte de Ilham Aliev, presidente de Azerbaiyán, ha provocado indignación y consternación, porque significa una burla a la justicia y los derechos humanos, y la apología de la violencia.

Las recientes declaraciones de Thornbjorn Jagland, secretario general del Consejo de Europa en el sentido de que *“es inaceptable que un asesino convicto sea recibido como un héroe”*, reflejan la oposición a un pensamiento que desdeña el respeto por la dignidad humana y muestran el rechazo que han generado en Europa la extradición de Safarov y sus previsibles consecuencias”.

Luego de recibir la nota comunitaria, el embajador Varga Koritár dijo que su gobierno había procedido a la extradición del reo de conformidad a un tratado que habían suscrito ambos estados. Aseguró que las autoridades azeríes habían dado la seguridad de que Safarov continuaría purgando su pena en Azerbaiyán.

Varga Koritár agregó que Hungría estaba sorprendida por la amnistía otorgada por el Jefe de Estado azerí.

(*) Publicado en el Diario Armenia, de Buenos Aires, con fecha 6.9.012. Agradecimiento Juan Bonapartian



El 19 de agosto pasado, nuestro amigo Pál Schirl (izq. en foto) tocó con la Orquesta Solistas de Buenos Aires bajo la conducción del Maestro Lucas Lazzarini *L'Estro Armonico*, de Antonio Vivaldi, en la Biblioteca y Museo “Juan N. Madero”, de San Fernando. La asistencia lo premió con aplausos - ¡y flores! ¡Felicitaciones!

Noche de Gala Húngara 2012
 10 de noviembre, 20.30 horas en el Club Húngara

hasta 1/11
Entrada general \$25.-
Entrada con cena \$95.-

Furlong-Fox (Sras. Ochoa y Sebess)
 C. Pellegrini 1023 Piso 12, CABA
 Tel.: 4108-3220 / 4108-3221
 Club Húngara (Sr. Omar Giménez)
 Pje. Juncal 4250 Olivos - Tel.: 4799-8437

4790-2245, 15-6232-4361
 (Sra. Mónica)

El trasfondo del siguiente intercambio de cartas fue la secuela de las notas publicadas en días domingo bajo el rubro "Humor político" por el diario Clarín, en su 2ª página. Su contenido exacerbó el ánimo de gran número de nuestros compatriotas locales, hasta el punto de hacer intervenir al embajador de Hungría, D. Pál Varga Koritár:

BUENOS AIRES, 20 de septiembre de 2012.

At. Editor General del Clarín
Sr. Ricardo Kirschbaum

Estimado Sr. Editor General:

Sigo siendo un lector leal y atento de su periódico. La mayoría de las notas publicadas en el mismo pueden ser consideradas como referencia.

No en tanto, en las últimas semanas han aparecido algunas alegaciones sobre lo húngaro en la sección de Humor Político del periódico, cuyo estilo difícilmente puede ser compatible con la ética de la publicidad.

El artículo del 16 de septiembre (Cuestionario para detectar húngaros) - según nuestro juicio - sobrepasa los límites, porque ya ofende profundamente la buena reputación de un país extranjero. No pienso que un redactor ni en base al humor pueda permitirse llamar como un sucio trapo a la bandera, el símbolo nacional de otro país. Yo siento totalmente justificada y me uno a la indignación de mis compatriotas húngaros que viven honradamente en este país y han enriquecido los valores de la sociedad argentina a lo largo de muchas décadas.

No sé ¿qué reacciones oficiales o cívicas provocaría una eventual publicación semejante sobre su país en la prensa húngara?

Nosotros debemos levantar la voz igual contra el presunto involucramiento de ciudadanos argentinos de origen húngaro en las discusiones de política interna.

Estoy convencido de que notas de este estilo - aunque intentan emplear formas humorísticas - no mejoran la buena imagen del periódico, y no contribuyen al estrechamiento de las relaciones tradicionalmente buenas entre nuestros países.

Sr. Editor General, hace ya días que quisiera entrar en contacto personal con usted para poder conocer más directamente las intenciones reales de su diario con respecto de estos artículos.

Atentamente:

Pál VARGA KORITÁR
Embajador de Hungría

From: Alejandro Borensztein BBTV
Sent: Friday, September 21, 2012 8:38 AM
To: Varga Koritár Pál - BUE
Subject: Nota al Embajador de Hungría

Estimado Embajador:

Antes que nada quiero agradecerle la posibilidad que tuve de acceder rápidamente a usted y poder mantener una conversación telefónica, la que resultó por demás positiva y cordial.

Tal cual se lo expresé, había tomado conocimiento durante esta semana del malestar que mi última nota había provocado entre algunos miembros de la comunidad húngara en la Argentina.

Lamento que alguien haya interpretado mi nota como ofensiva. En ningún momento tuve esa intención. Es por eso que me parece pertinente hacer algunas aclaraciones sin pretender por eso, involucrarlo a usted en asuntos de la vida política local.

Como le expliqué en nuestra charla, tanto a usted como a algunos amigos de la comunidad, la mención a "los húngaros" es una idea que ya he desarrollado en varias notas basado en el hecho de que el gobierno nacional se autodenomina el "único proyecto nacional" con lo que excluye (en mi opinión) a cualquier otra fuerza política argentina y coloca a toda oposición en el lugar de "proyecto foráneo". Una inaceptable descalificación para amplios sectores de la población y de la política que hoy resultan tratados como si fueran extranjeros, cipayos, oligarcas, etc. etc.

De allí que suelo usar la humorada de que, para el gobierno, la disyuntiva es "kirchnerismo o extranjeros". Para eso suelo valerme de la idea, obviamente exagerada para darle el perfil humorístico, de que quienes no votan a la Presidenta Kirchner o no apoyan su gobierno son rumanos, búlgaros, filipinos... húngaros (o sirven a los intereses de cualquiera de esos países). Si bien podría haber elegido para seguir la metáfora a cualquiera

de los otros países, justamente elegí a los húngaros porque me resultan particularmente simpáticos tanto el pueblo húngaro como el país mismo. Además me sirve para reforzar la idea ya que Hungría es un país que tiene muy pocos o casi ningún punto de contacto con la historia argentina, lo que lo hace que todo sea mucho más absurdo. Por eso lamento particularmente que algunos miembros de la comunidad de un país que me cae particularmente bien, se hayan sentido afectados.

La mención a la bandera como "sucio trapo rojo, verde y blanco", jamás pretendió ser ofensivo (tendría yo que estar loco) sino que alude al viejo discurso de los militares de la dictadura argentina cuando decían que los opositores o la subversión pretendían "reemplazar la bandera celeste y blanca por el sucio trapo rojo". O sea, no asemeja vuestra bandera a un "sucio trapo", sino que asemeja el discurso de nuestro gobierno a gestos autoritarios que ven otras banderas como "sucios trapos". Es una frase clásica del autoritarismo argentino, expresión tristemente recordada, pero tal vez desconocida para quienes no hayan vivido en aquellos años en el país o hayan estado lejos de la coyuntura política de los '70.

De todos modos, si algo no gustó u ofendió, desde ya le pido que reciba y transmita mis disculpas. Pero tengo la impresión que simplemente malinterpretaron el sentido de la nota. Le adjunto el link de una carta de lectores publicada hace poco en el mismo diario Clarín, donde una familia húngara me saludó y acompaña la humorada.

http://www.clarin.com/opinion/humor-trae-sinarquia-hungara_0_684531707.html

Nuevamente le agradezco su buen entendimiento y cordialidad en nuestra conversación, y me pongo a su disposición para cualquier otra consulta.

Le mando un fuerte abrazo,

Alejandro Borensztein

OPINIÓN

Horacio Sanguinetti:

La penosa destrucción de la escuela

El Consejo Federal de Educación acordó que los alumnos de primer grado no repitan el año, cualquiera sea su capacidad, resultado y aprendizaje. Desde luego, la penosa repitencia no debe enfrentarse con parches. Esta medida suscita graves objeciones, primero por su condición furtiva: cambios de tal envergadura debieran ser precedidos por debates amplios y consultas a personas e instituciones apropiadas.

La decisión encuadra en una política de facilidades y retrocesos que se ejerce desde hace tiempo: las calificaciones "de 0 a 10", que permitían evaluar con sutileza y exactitud, fueron remplazadas por "conceptos" precarios. Desaparecieron las sanciones, como si cualquier grupo humano no las precisase para convivir, agotadas las participaciones y acuerdos. En algunas provincias, grupos enteros fueron promovidos por decreto. Familias desertan de su función educativa, enfrentan a la escuela para que no regale títulos y ciertos padres exigen que sus hijos fracasen para seguir cobrando el subsidio.

Se pretende, incluso por pedagogos, que enseñar es una actitud autoritaria. Se niega la sagrada relación maestro-discipulo, porque se los presume simétricos; el joven ya lo sabe todo y debe plantearlo por sí. La escuela es para divertirse, comer, socializarse, resguardarse - casi nunca para aprender. La vocación docente cae, es una profesión peligrosa.

Estas políticas catastróficas llevan al estado de postración y desigualdad que campea e impulsan a la urgencia de huir de la escuela pública para hallar módico refugio en la privada, a la que se cree libre de males.

El rigor, la exigencia, el esfuerzo, la dignidad de no esperarlo todo de regalo se esfuman, en la escuela y en la sociedad, porque aquélla no puede corregir lo que nadie corrige. Después de colaborar decisivamente en la formación de nuestra patria y de haber merecido estima universal, resulta penoso observar cómo se destruye el instrumento educativo, democrático y republicano, que los poderosos no salvarán.

Fuente: La Nación, ed. impresa, 30.6.012

A kolónia születésnapjai - CUMPLEAÑOS de OCTUBRE

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonokról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában.

1. id. **Arany** László / **Álvarez** Zöldi Viktória (Mexikó) / **Kerekes** Baudi - 3. **Papp** Istváné Bernáth Bella - 4. **Tarafásné** **Leővey** Borbála (S.Fe) - 5. **Jeffrey** Teréz / **Lomniczy** Micaela / **Szönyiné** Mészáros Erzsébet (MO) - 6. **Becske**-Enrietto M. Emilia / **Kesserű** Istváné Balogh Judith - 8. **Bonapartian** Dani (Dubai) - 9. **Kozempel** Eszter - 11. **Colliáné** **Theész** Anna Rózsa - 13. id. **Gröber** Bernát / **Roósz** Krisztina - 14. **Sturtz** Teresa (öo) - 15. **Gröber** Lisa / **Sansó** María (öo) - 16. **Lajtaváry** Zsuzsi - 17. **Horogh** Ignacio / **Isten éltesse az ünnepelteinket!**

Kollaczia Szilvia Erzsébet (Cba.) / **Lajtaváry** András és Richárd / Dr. **Venesio** Kerekes Gabi (Olavarría) - 18. **Domínguez** Alex / **Makkos** Zsófi - 20. **Benedek** Lászlóné / **Kerekesné** Nadale **Pachu** - 21. **Berkes** László - 22. **Megyery** Edith / **Megyery** Cristina (Cba.) - 24. **Kádár** Róbert (Ushuaia) / **Zöldi** Márton - 25. Dr. **Venesio** Kerekes Szilvia (Olavarría) - 26. **Kádár** Zsuzsi / özv. **Simon** Lászlóné Kuthy Livia (öo) - 28. **Kádár** Károly / **Pósfay** Tamás - 29. **Molnár** László - 31. **Vogel** de Agüero Rosa María (S.Fe) / **¡Feliz cumpleaños!**

Ecos del XIº Encuentro Sudamericano de Danzas Folklóricas Húngaras

De la gran cantidad de mensajes de agradecimiento y felicitación que llegaron a nuestra Redacción, hemos elegido algunos ejemplos:

Queridos Trixi, Edi y Miki:

En nombre de Szándri, Edmond, de nuestros primos de Australia y Hungría y en el mío propio desearíamos felicitarlos por el excelente trabajo que han hecho para llegar a lograr la magnífica compaginación tanto del vestuario como de la música.

Nuestros recuerdos, junto con las piezas danzadas por los distintos grupos folklóricos, no hicieron más que reavivar nuestra conciencia por nuestras raíces.

¡Muchas gracias!

Sok szeretettel,

Jó Munkát!

Mizsey Mókus y Szándri,
Edmundo Chicou, Dini y Zane
Jessup, familias Ricsováry y
Takács, Buenos Aires

Tuve la

oportunidad

de asistir el

día de ayer y tengo que aplaudirlos de pie. ¡Fue hermoso! Gracias a Susi Bund y Trixi Bonapartian por habernos dado la oportunidad de asistir a tan hermoso encuentro. ¡Sigan así! ¡Fue realmente muy lindo!

Ángeles Sebastiano, Buenos Aires

¡Felicitaciones para todos los participantes! A los que no pudimos viajar a la Argentina y con hijos que están participando, nos encantaría ver fotos, videos. ¡Estoy segura de que el espectáculo fue genial! Saludos

Nancy Nagy, Caracas

Cont. pág. sig. ►



Atendemos los 2os. y 4os viernes del mes, 19 a 21 hs.

“Ya ha dicho el gran Menéndez Pidal, uno de los sabios más verdaderos de Europa, que el lema de la República debe ser: ‘Cultura’. Cultura, porque sólo a través de ella se pueden resolver los problemas en que hoy se debate el pueblo lleno de fe, pero falto de luz.”

Federico García Lorca (1898-1936)



Joven leyendo
Obra de Isabel Guerra, monja pintora (Madrid, 1947-)

¡Venga a nuestra Biblioteca HKK!

Recomendamos especialmente a cónyuges o amigos de húngaros que vean nuestro material en castellano, inglés, alemán, etc. para satisfacer su curiosidad sobre temas húngaros.



HKK, la Biblioteca Húngara - 1º piso del Club Hungaria
4799-8437 - 4798-2596 - haynal@fibertel.com.ar

Abierta los 2.os y 4.os viernes del mes, 19-21 hs., o a pedido

Capacitación en relaciones internacionales

El Vicepresidente 1º de la Legislatura porteña, Diputado **Cristian Ritondo** (PRO) inauguró el 6 de septiembre el VI Modelo Universitario de Naciones Unidas "Ciudad de Buenos Aires 2012", organizado conjuntamente por el parlamento porteño, el Club Europeo y la Asociación para las Naciones Unidas de la República Argentina ANU-AR, que reúne a más de un centenar de estudiantes de nueve países latinoamericanos.

El edificio del Cuerpo parlamentario fue seleccionado como sede de esta actividad de gran valor formativo. El secretario general del Club Europeo, **Dr. Rodolfo Caffaro Cramer**, se refirió a la finalidad práctica: el diálogo, el entendimiento y el logro del consenso para mejorar la calidad de vida de los pueblos. "Postulamos los valores de la integración, la unión y la armonía por sobre la incomprensión y la discordia que conducen al conflicto", afirmó. Hablaron también la **Prof. Silvia Alejandra Perazzo**, presidenta de ANU-AR y el secretario general del VI Modelo Universitario de la ONU, **José María Cánepa**, quien dijo que "es importante tener memoria para no repetir los errores del pasado". Aludió a lo que calificó como "la amnesia selectiva, aquello que decidimos no recordar, o aquello que directamente nos es vedado conocer: tenemos muy presentes algunas cosas, pero desconocemos absolutamente otras.



Salón Dorado del Palacio Legislativo, acto inaugural.
1ª fila, izq.: Embajador de Hungría, D. Pál Varga Koritár y Eva Szabo, presidenta de FEHRA

Pej., recordamos el genocidio judío, pero qué poco sabemos del armenio, del ruandés, del camboyano, del que se vive en Sudán, o del sumamente reciente de Timor Leste". Anticipó que se debatiría "no solamente sobre cuestiones actuales presentes en la agenda anual de la ONU, sino sobre aquellos vacíos, ausencias y silencios del derecho y la política internacional (...) que lamentablemente parecen servir para licenciar las más deleznable acciones". Concluyó diciendo que "faltan palabras, faltan normas, faltan reglas. Pero sobre todo falta la voluntad de cumplirlas, el compromiso de no perseguir intereses particulares sino colectivos y el corazón suficiente para dejar de lado discusiones teóricas para empezar a salvar vidas".

Entre los presentes hubo embajadores, secretarios y representantes del cuerpo diplomático de las naciones participantes, funcionarios del Poder Legislativo e invitados especiales. (Resumió SKH)

ECOS ...

¡Gracias por darme la oportunidad de revivir recuerdos inolvidables! Fui el sábado con mi nieta de 11 años que hace danza: le encantó. Nuevamente: ¡Gracias!

Guillermo Jabek, Buenos Aires

Edi:

¡Qué maravilloso todo lo que armaste! Filmé algunas partes y se las muestro a todo aquel con quien me cruzo (en especial cuando los varones bailan a *capella*, sin música) - ¡espectacular!

Hemos pasado una noche muy linda. Desde ya, el grupo que más me gustó fue el tuyo -¡de verdad! - luego el brasileño que bailó en la primera y segunda parte, no el que bailó sólo en la primera.

Me gustó también el de Eslovaquia, no recuerdo muy bien de dónde.

Muy linda la sala, acústica impecable. Las cuerdas, cuando fueron al frente a tocar, se escucharon perfectas ¡sin amplificación! Y cuando estaban tocando de costado, las amplificaban lo justo y necesario para que no tapen las voces de los que cantaban. Todo re-bien.

Gracias Edi, a vos y tu familia, por compartir esta alegría con nosotros.

Abrazo a todos los Bonapartian, ¡y muchas gracias por tenerme en cuenta!

Andrés Istephanian (*)

Cont. de pág. anterior

(*) *Andrés es profesor de música y director de coro en el Colegio Mehkitarista y otras instituciones armenias.*

Hola, Miki:

Una vez más, muchas gracias por todo. De verdad, no me canso de agradecerles por todos los buenos momentos y las experiencias que viví desde el momento en que llegué a Buenos Aires.

Bea probablemente ya te habrá enviado un correo con un compilado del *feedback* de todos nosotros, en húngaro. Pero aunque no te sea útil, de todos modos quisiera enviarte el mío: si tienes tiempo, échale un ojo. Por supuesto, es sólo mi punto de vista y, a diferencia de otros, yo no tengo un punto de comparación, ya que éste fue mi primer simposio. De todas maneras, reitero mis agradecimientos por absolutamente todo y felicitaciones por la organización de tan maravilloso encuentro. Ya no puedo esperar a verlos a todos de nuevo. Me fui con mucha nostalgia, pero muy feliz igual...

Evaluación: éstas fueron mis impresiones:

Desde el momento en que llegamos a Buenos Aires, fuimos recibidos muy cálidamente. Durante los días previos y poste-

DÍA DEL INMIGRANTE

En la Ciudad de Buenos Aires y organizado por la Dirección General de Colectividades y la Dirección Nacional de Migraciones, se celebró el 9 de septiembre el tradicional Festival del Inmigrante, que se repite anualmente con la diversidad, tradiciones, costumbres e historias de inmigración.

El día exacto del Inmigrante es el 4 de septiembre, fecha en la que, en 1812, el Primer Triunvirato decretó que todos los extranjeros serán bien recibidos en tierra argentina. Este enunciado fue proclamado ley en 1945.

En una mañana bien fresca, con un hermoso sol que anuncia la incipiente llegada de la primavera, concurrimos, con la bandera húngara, al Parque Tres de Febrero (cerca del Planetario), acompañando a nuestro diplomado de este año, el



izq.-der.: Eva Szabo, presidenta de FEHRA, Nicolás Vattay, su secretario, premiado como "Inmigrante del año", Dora Miskolczy y María M. de Benedek

Ing. Nicolás Vattay. Numeroso público recorrió los 42 stands de colectividades y presenció el festival de danzas y música.



- Espigueo...

Cartas salidas de nuestra comunidad y publicadas por La Nación (ed. impresa):

... en otros medios -

Sol de noche

Señor Director:

"La semana pasada el Obelisco quedó sin luz; la estatua de Urquiza y el Monumento de los Españoles, también. Lo que sería maravilloso que se quedara sin luz es el espacio de La Rural, donde hace más de un año pusieron una columna gigante con unos focos encendidos que están encendidos desde que se pone el sol hasta que sale nuevamente e iluminan mi departamento, que está al otro lado del Zoológico, con una intensidad tal que no hace falta prender la luz en mi casa a ninguna hora de la noche.

"¿Estará paga esa cuenta? Quizás aún no les tocó la quita del subsidio."

Susana Sebess
DNI 5.591.228
(30.7.012)

Patentes "impagas"

Señor Director:

"Días atrás me llegó un aviso de la Municipalidad de San Isidro para reclamarme el pago adeudado de patente del automotor de los años 2000, 2001, 2002 y 2003, en total diez cuotas. Antes de ponerme a buscar viejas boletas, me fijé en el número de patente del auto

«en infracción»: se trataba de un vehículo de mi propiedad entregado en el Plan Canje en 1994 y llevado por mí, su titular, a desguace en noviembre de ese año. Los registros oficiales a todas luces distan de estar actualizados. O, caso contrario, las autoridades confían en el posible desorden de la ciudadanía en el cuidado de documentación que se supone ya totalmente superflua."

Susana Kesserú de Haynal
LC 3980002
(5.8.012)

Venezuela II

Señor Director:

"¿Cuándo surgirá un «fenómeno Capriles» argentino? Los políticos de la oposición no pueden ignorar el clamor que representó la multitudinaria manifestación del 13 de septiembre. Cantar el Himno nacional al unísono entre miles del aglomerado humano fue una vivencia que me dejó marcada. ¿Pero dónde está el factor unificador como el que apareció en Venezuela? ¿Por qué no seguimos el «modelo» venezolano, como lo hace la Sra. Presidenta?"

Susana Kesserú de Haynal
LC 3980002
(19.9.012)

riores al simposio, fuimos tratados como miembros de la familia en la casa donde estuvimos alojados, y siempre estuvieron preocupados por hacernos sentir cómodos y mantenernos bien alimentados.

En cuanto a la organización en general, fue evidente el esfuerzo por no pasar por alto ni el más mínimo detalle. Los profesores responsables de enseñar los bailes poseen una pedagogía extraordinaria y lograron su cometido. Los músicos, siempre joviales y que también disfrutaron de las actividades artísticas, amenizaron desde antes, durante y después del espectáculo mismo y demostraron ser grandes profesionales con gran pasión y amor por su cultura, sin mencionar su excepcional calidad interpretativa. La organización de los horarios y la alimentación también es merecedora de elogios. Las comidas eran abundantes, de buena calidad y gusto, y a las horas adecuadas.

En general, todo fue maravilloso, lleno de momentos felices, y los responsables siempre estuvieron preocupados por que estuviésemos a gusto ya desde el momento en que llegamos a Buenos Aires hasta nuestra partida, que fue días después del simposio: nunca cesaron las atenciones... Por todo eso, ¡estamos profundamente agradecidos!

Saludos a todos y un gran abrazo.

Andrews Castellano, Venezuela

MENSAJE DE SU PERIÓDICO:

Sigue habiendo algunos suscriptores rezagados. Por favor no olviden renovar su suscripción, para no tener que suspenderles el envío.

¡Ayúdenos a encontrar más publicidad para la colectividad húngara! Todos nuestros avisos pagos aparecen en INTERNET en nuestro sitio [www: http://epa.oszk.hu/amh](http://epa.oszk.hu/amh) Llame al (54-11) 4711-1242 o escriba a amh.argentina@gmail.com

¡No prestemos regularmente el periódico! Cada nuevo suscriptor contribuye a que sobreviva este único órgano de prensa de la colectividad húngara. ¡Gracias!

ESGRIMA CLUB HUNGRÍA

PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable

Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.

Sábados de 15 a 19 hs.

INFORMES: Andrés Grabner andresgrabner@yahoo.com



EL RINCÓN DE MAUSI

Para sorprender a Mamá en su día:
TORTA DE COCO

Ingredientes

Yemas	4
Leche	150 gr
Azúcar	250 gr
Manteca	50 gr
Harina	170 gr
Polvo de hornear	1 c
Claras	4
Chocolate (rallado)	100 gr
Coco (rallado)	100 gr
Glaseado	
Leche	8 C
Cacao en polvo	8 C
Azúcar	250 gr
Manteca	2 C

Preparación:

Calentar el horno a 170°C. Batir las yemas con el azúcar y la manteca blanda, incorporar la leche y continuar batiendo. Agregar las claras batidas a punto nieve, en forma envolvente. Incorporar el coco rallado, el chocolate y, por último, el polvo de hornear con la harina. Colocar en molde enmantecado y enharinado. Desmoldar sobre rejilla. Enfriar. Cubrir con el glaseado de chocolate caliente.

Glaseado:

Juntar todos los ingredientes y llevar a B.M. Esparcir el glaseado de forma uniforme sobre la torta, terminar espolvoreando con coco rallado por encima. ¡Feliz Día!

2012. OKTÓBERI ESEMÉNYNAPTÁR

7, vasárnap, 10.30 óra: Magyar Istentisztelet. Nt. Écsi Gyöngyi. Evangélikus Egyház
6-8: Fiúcsérekészlet kirándulnak Tandilba

14, vasárnap, 10.30 óra: Magyar Istentisztelet. Nt. Écsi Gyöngyi. Evangélikus Egyház

17, szerda, 18 órától: Első gyűlés karácsonyi vásárra. Standokra beiratkozás. Hungária
20, szombat, 16 óra: Irodalmi Kör. Marcela Otero/Adriana Paz: "Los desafíos de la educación secundaria en la contemporaneidad." (spanyolul). Tea. Szent László Iskola

21, vasárnap, 10.30 óra: Magyar Istentisztelet ökumenikus alapon. Nt. Kocsis Attila és Nt. Écsi Gyöngyi. Prédikál Nt. Kocsis. Utána ebéd (empanada). Jelentkezés Benedekné Mária 4799-2527. Evangélikus Egyház
21, vasárnap, 18.30 óra: Ünnepi megemlékezés 1956-ról. Díszszónok Répás Zsuzsanna. Társas vacsora. Jelentkezés Omar 4799-8437. Hungária

23, keddi, 19 óra: Nemzeti ünnepre zongorahangverseny Fejérvári Zoltán. Biblioteca Nacional, Auditorio J.L. Borges, Agüero 2502, Capital, tel: 4808-6066. Belépés díjtalan
24, szerda, 20 óra: Fejérvári

Zoltán zongora. Belépő \$50, koccintással. Jegyek okt. 1-től hé-pé 9-13 és 15-20, szo 9-13. MusicarteXXI, 11 de Septiembre 988, Capital, tel: 4779-2021
27, szombat, 18 óra: Lánycsérekészlet hegyitúra beszámoló. Hungária 1.em.

27, szombat, 19.30 óra: Kodály év: Gráf Zsuzsa előad Kodály életéről és művéről (meghívó postán). Hungária 1.em.

28, vasárnap, 10.30 óra: Magyar Istentisztelet, Reformáció ünnep. Nt. Écsi Gyöngyi. Evangélikus Egyház

November

2, péntek, 18 óra: Halottak napi mise, kolumbárium beszámoló. Közösségi tea. Mindszentynum

3, szombat, 10.30 óra: 1956-os ünnepség (AMISZ évzáró). Plaza Hungria, Ramallo-Av. Goyeneche sarok, Capital

3, szombat, 12 óra: ZIK évzáró. Hungária 1.em.

4, vasárnap, 10.30 óra: Magyar Istentisztelet. Nt. Écsi Gyöngyi búcsúzik a magyar kolóniától. Evangélikus Egyház

5, hétfő, 20 óra: AMISZ évi utolsó Választmányi gyűlés Mindszentynum

10, szombat, 20.30 óra: Cserkészbál. Hungária (l. bővebb adatok 6.o. és Hufi III.o.)


Embajada de Hungría
www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires
Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As. (entre Virrey del Pino y La Pampa)
 Tel.: **+54-11-4555-6867**
mission.buc@mfa.gov.hu
Embajador
Dr. Pál Varga Koritár
Consejero: Gyula Barcsi
 Secretaría argentina:
embajada@embhungria.com.ar
Cónsul: Dr. Balázs Nagy
Consulado:
Virrey del Pino 4045 (C1430CAM) Bs. As.
 Tel.: **+54-11-4555-6862**
 Fax: **+54-11-4555-6859**
consulate.buc@mfa.gov.hu
 Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)


Zrínyi Ifjúsági Kör
1956 szellemében
 A Zrínyi Ifjúsági Kör (1952-2009) Emlétkönyve
 ARGENTINA Buenos Aires, 2010
Kapható a Hungáriában a HKK könyvtárban. Ára 30 dollár

Kapható a Hungáriában a HKK könyvtárban. Ára 30 dollár

¡Aprenda idiomas!
 húngaro e inglés
María M. de Benedek: 4799-2527
mariabenedek@arnet.com.ar
 húngaro y castellano
Susana B. de Lajtavary: 4790-7081
susanabenedek@gmail.com
Dora Miskolczy:
 15-4569-2050 / 4706-1598
teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRÍA EN LA RADIO:
Domingos 10.30 hs.:
EN CHAÇO, CNEL. DU GRATY
 HORA HUNGARA (en castellano)
 "Costumbres de nuestra Identidad"
 FM 103.7 Mhz www.senderofm.com.ar
Sábados 12.30 a 13 hs.:
AUDICIÓN HUNGARA
 AM-860 Radio DIGITAL
www.digital860.com.ar

PLAYLAND PARK
 Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
Arribeños y Monroe - Capital
 (Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

La mayoría de las enfermedades tumorales pueden ser prevenidas. En su gran mayoría, ¡son también curables!
www.celladam-cellut.org
cellut@gmail.com
 +36308148331 +36308148307

CALENDARIO OCTUBRE 2012

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

Domingo, 7, 10.30 hs.: Culto en húngaro. Rev. Gyöngyi Écsi. Iglesia Luterana

6-8: Excursión scouts varones a Tandil

Domingo, 14, 10.30 hs.: Culto en húngaro. Rev. Gyöngyi Écsi. Iglesia Luterana

Miércoles, 17, 18 hs.: 1ª reunión Feria de Navidad. Inscripciones para stands. Hungaria

Sábado, 20, 16 hs.: Círculo Literario. Conferencia Marcela Otero/Adriana Paz: "Los desafíos de la educación secundaria en la contemporaneidad." Té. Colegio San Ladislao

Domingo, 21, 10.30 hs.: Culto en húngaro: celebración sobre base ecuménica Rev. Gyöngyi Écsi y Rev. Attila Kocsis, de visita. Almuerzo (empanada y vino). Avisar participación a Mª de Benedek 4799-2527. Iglesia Luterana

Domingo, 21, 18.30 hs.: Acto festivo en conmemoración de la Revolución de 1956. En húngaro. Cena. Reservas Omar 4799-8437. Hungaria

Martes, 23, 19 hs.: Fecha patria húngara. Concierto del pianista Zoltán Fejérvári. Biblioteca Nacional, Auditorio J.L. Borges, Agüero 2502, Capital, tel: 4808-6066. Entrada gratuita

Miércoles, 24, 20 hs.: Concierto pianista Zoltán Fejérvári.

Entradas \$50 (incl. brindis dde. 19.30 hs.) en vta. dde. 1º de octubre en Musicarte *lu-vie* 9-13 y 15-20, *sáb* 9-13 hs. MusicarteXXI, 11 de Septiembre 988, Capital, tel: 4779-2021

Sábado, 27, 18 hs.: Audiovisual sobre travesía de montaña de guías húngaras. Hungaria 1º p.

Sábado, 27, 19.30 hs.: Año Kodály: Conferencia en húngaro de Zsuzsa Gráf sobre vida y obra de Zoltán Kodály. Hungaria 1º p.

Domingo, 28, 10.30 hs.: Culto en húngaro. Se recuerda la Reforma. Rev. Gyöngyi Écsi. Iglesia Luterana

Noviembre

Viernes, 2, 18 hs.: Misa de difuntos e hisopado de las urnas cinerarias. Té comunitario. Mindszentynum

Sábado, 3, 10.30 hs.: Acto de conmemoración Revolución de 1956 (en castellano). Cierre del año FEHRA. Plaza Hungria. Ramallo esq. Av. Goyeneche

Sábado, 3, 12 hs.: Fin de curso ZIK. Hungaria 1º p.

Domingo, 4, 10.30 hs.: Culto en húngaro. Se despide Rev. Gyöngyi Écsi. Iglesia Luterana

Lunes, 5, 20 hs.: Última reunión año 2012 Consejo Directivo FEHRA. Mindszentynum

Sábado, 10, 20.30 hs.: Baile de Gala Scout. Hungaria (ver más datos pág. SP1.)

A „MINDSZENTYNUM KULTÚRHÁZ” állandó naptára: OKTÓBER HÓ: LÁSD FENTI ESEMÉNYNAPTÁRT!

www.mindszentynum.org

FIGYELEM!

A Magyar Református Egyház állandó naptárát október hónapra felfüggesztjük. Istentiszteleti rend olvasható a fenti Eseménynaptárban
 Tel. 4799-2527 - mariabenedek@arnet.com.ar

A Krisztus Keresztje Evangélikus gyülekezet:

OKTÓBER HÓ: LÁSD FENTI ESEMÉNYNAPTÁRT!

www.lacruzdecristo.com.ar

cvhefty@yahoo.com.ar


 Viajes Corporativos
 Eventos & Convenciones
 Viajes Personales
 Turismo Joven
HRG
 HRG Argentina
www.hrgworldwide.com
FURLONG-FOX
www.furlong-fox.com.ar
SUSANA SEBESS
 Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 – C1009ABU – Buenos Aires, Argentina
 Tel. (54-11) 4108-3220
ssebess@furlong-fox.com.ar


Ars Hungarica
 ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA
www.arshungarica.com.ar
 Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
 Tel.: (54-11) 4788-8889 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar
szekasym@gmail.com


LUMILAGRO
 VA CON VOS. SIEMPRE.


KALPAKIAN
 DESDE 1922
 El lugar donde tu proyecto se convierte en único.
CENTRO DE DISEÑO Grandes Obras y Profesionales: Viamonte 777 (Cap. Fed)
ARGENTINA • URUGUAY • CHILE • ESPAÑA
www.kalpakian.com

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE NOVIEMBRE:

10 de octubre de 2012

Tel.Fax: (54-11) 4711-1242

amh.argentina@gmail.com

Argentíai Magyar Segélyegylet
SZENT ISTVÁN OTTHON
 Pacífico Rodríguez 6252, Chilavert

hogarhungaro@hotmail.com

Tel: 4729-8092

Átmeneti lábadozásra vagy hosszabb időre hívja otthonába honfitársait. Magyaroknak mindig tartunk fenn helyet!


HUNGÁRIA
 Asociación Húngara en la Argentina
 Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos - 4799-8437
PRESIDENTE: ESTEBAN ZOMBORY
estebanzombory@gmail.com
 Reuniones de la Comisión Directiva:
 Los 1ºs. y 3ºs. miércoles 21 a 22.30 hs.
 Secretaria: Elisabeth Bernáth (Pintyő) ☎ 4711-0144
hungariabuenosaires@gmail.com
 Martes a viernes 18 a 21 hs. Sábados 15 a 20 hs.


Restaurante CLUB HUNGÁRIA
 Pasaje Juncal 4250, Olivos
 Concesionario R. Omar Giménez
 Abierto todas las noches, excepto lunes.
 Sábados y domingos almuerzo y cena.
 Reservas ☎ 4799-8437


FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES, HERRAMIENTAS DE CORTE Y DISPOSITIVOS
TURUL
 INDUSTRIA ARGENTINA
 Web: <http://www.turul.com.ar>
 Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 (B1646DAV) SAN FERNANDO
 Prov. de Buenos Aires - Argentina
 Ing. Eugenio Papp: papp@turul.com.ar Ventas: ventas@turul.com.ar
 Tel.: (54-11) 4744-2771
 Fax: (5411) 4746-1779
 E-mail: contacto@turul.com.ar


ASSIST-CARD
 THE TRAVEL CARE COMPANY
www.assist-card.com

Para suscripciones y publicidades infórmese en ▼

Argentíai MAGYAR HÍRLAP

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserű de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amh.argentina@gmail.com

<http://epa.oszk.hu/amh> <http://efolyoirat.oszk.hu/amh>

www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com